



Treaty Series No. 8 (1935)

## AGREEMENT

between His Majesty's Government in the United Kingdom  
and the Government of Finland

for

# RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX ON PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY

London, February 21, 1935

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:  
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;  
York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
80 Chichester Street, Belfast;  
or through any Bookseller

1935

Price 2d. Net

Cmd. 4853

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE  
UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF FINLAND  
FOR RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX ON  
PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY.

*London, February 21, 1935.*

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland, being desirous of concluding an Agreement for reciprocal exemption from Income Tax in certain cases of profits or gains arising through an agency, have appointed to that end as their plenipotentiaries :

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The Government of Finland :

M. Georg Achates Gripenberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 2 hereof remains effective, be exempted from Income Tax (including Surtax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment commencing on the sixth day of April, nineteen hundred and thirty-five, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under Section seventeen of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1930, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid. The exemption so granted shall not extend to Income Tax chargeable under Schedule A of the Income Tax Acts.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in the United Kingdom to a person who is resident in Finland and

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus sekä Suomen hallitus, haluten tehdä sopimuksen asiamestotoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta eräissä tapauksissa tuloverosta, ovat sitä varten määränneet valtuutetuikseen,

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon'in, G.C.S.I.,  
K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Ulkoasiain valtiosihteerin ;

Suomen hallitus :

Herra Georg Achates Gripenberg'in, Suomen Tasavallan  
Lontoossa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen  
ministerin ;

jotka, esitettyään toisilleen valtakirjansa ja havaittuaan ne päteviksi, ovat sopineet seuraavasta :

#### 1 ARTIKLA.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus myöntää tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot, niinkauan kuin 2 artiklassa mainittu vapautus on voimassa, vapautettaviksi 6 päivänä huhtikuuta 1935 alkavalta verotusvuodelta samoin kuin jokaiselta sitä seuraavalta verotusvuodelta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa perittävästä tuloverosta (Sur-tax siihen luettuna) ja ryhtyy vuoden 1930 valtiovarainlaiksi sanotun, Yhdistyneen Kuningaskunnan parlamenttilain 17 luvun mukaisesti tarpeellisiin toimiin lainvoiman antamiseksi mainitulle vapautukselle. Siten taattu verovapaus ei ulotu tuloverolakien A osaston mukaisesti perittävään tuloveroon.

Tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot ovat sellaisia tuloja tai voittoja, mitkä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa harjoitetun asiamestotoiminnan johdosta suoraan tai välillisesti kertyvät henkilölle,

is not resident in the United Kingdom, unless the profits or gains either—

- (1) arise from the sale of goods from a stock in the United Kingdom, or
- (2) accrue directly or indirectly through any branch or management in the United Kingdom or through an agency in the United Kingdom where the agent has a general authority to negotiate and conclude contracts.

#### ARTICLE 2.

The Government of Finland undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective, be exempted from tax under the laws of Finland for the time being in force relating to Income and Property Tax for the year of assessment commencing on the first day of January nineteen hundred and thirty-five, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under Article 3 of the Income and Property Taxation Law of the 5th December, 1924, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in Finland to a person who is resident in the United Kingdom and is not resident in Finland, unless the profits or gains either—

- (1) arise from the sale of goods from a stock in Finland; or
- (2) accrue directly or indirectly through any branch or management in Finland or through an agency in Finland where the agent has a general authority to negotiate and conclude contracts.

#### ARTICLE 3.

For the purposes of this Agreement the word "person" includes any body of persons, corporate or not corporate, and a body corporate shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and shall be regarded as resident in Finland if its business is managed and controlled in Finland.

jolla on kotipaikka Suomessa, mutta jolla ei ole sitä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, lukuun ottamatta kuitenkaan tuloja tai voittoja, jotka joko—

- (1) saadaan myymällä tavaroita Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevasta varastosta, taikka
- (2) suoraan tai välillisesti johtuvat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevien haaraosastojen tai -liikkeiden toiminnasta tai sellaisesta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa harjoitetusta asiamiestoiminnasta, jossa asiamiehellä on yleinen valtuutus neuvotella kaupoista ja päättää niitä.

## 2 ARTIKLA.

Suomen hallitus selittää, että niin kauan kuin 1 artiklassa mainittu verovapaus on voimassa, tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot jätetään vapaiksi Suomessa nyt voimassa olevien tulo- ja omaisuusveroa koskevien lakien mukaan suoritettavasta verosta 1 päivänä tammikuuta 1935 alkavalta samoin kuin jokaiselta sitä seuraavalta verotusvuodelta, ja ryhtyy 5 päivänä joulukuuta 1924 säädetyn tulo- ja omaisuusverolain 3 pykälän mukaisesti tarpeellisiin toimenpiteisiin lainvoiman antamiseksi sanotulle verovapaudelle.

Tässä artiklassa tarkoitetut tulot tai voitot ovat sellaisia tuloja tai voittoja, mitkä kertyvät Suomessa harjoitetun asiamiestoiminnan johdosta joko suoraan tai välillisesti henkilölle, jolla on kotipaikka Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, mutta jolla ei ole sitä Suomessa, lukuun ottamatta kuitenkaan tuloja tai voittoja, jotka joko—

- (1) saadaan myymällä tavaroita Suomessa olevasta varastosta, taikka
- (2) suoraan tai välillisesti johtuvat Suomessa olevien haaraosastojen tai -liikkeiden toiminnasta tai sellaisesta Suomessa harjoitetusta asiamiestoiminnasta, jossa asiamiehellä on yleinen valtuutus neuvotella kaupoista ja päättää niitä.

## 3 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen mukaan tarkoittaa "henkilö"—sana myös jokaista henkilöiden yhtymää, olipa juriidinen henkilö tai ei, ja yhtymällä, joka on juriidinen henkilö on katsottava olevan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa kotipaikka, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ja on katsottava olevan kotipaikka Suomessa, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomessa.

## ARTICLE 4.

This Agreement may be denounced at any time upon six months' notice being given by one Contracting Party to the other.

In witness whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the Finnish and English languages, the 21st day of February, 1935.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) G. A. GRIPENBERG.

---

69

4 ARTIKLA.

Tämä sopimus voidaan milloin tahansa sanoa irti, jolloin se lakkaa kuuden kuukauden kuluttua irtisanomispäivästä.

Vakuudeksi edellä mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja panneet siihen sinettinsä.

Tehtiin Lontoossa kahtena kappaleena suomen ja englannin kielillä 21 päivänä helmikuuta 1985.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) G. A. GRIPENBERG.

